Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Polecił posłańcowi: Gdy skończysz przedstawiać królowi wszystkie sprawy bitwy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy skończysz przedstawiać królowi przebieg bitwy — polecił posłańcowi — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A posłańcowi rozkazał: Gdy skończysz opowiadać królowi o tym, co się wydarzyło na bitwie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A rozkazał posłowi, mówiąc: Gdy wypowiesz królowi, co się stało w bitwie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przykazał posłańcowi, mówiąc: Gdy dokończysz wszytkiej mowy o bitwie do króla, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłańcowi dał następujące wyjaśnienie: Jeśliby po opowiedzeniu królowi całego przebiegu walki do końca |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dał posłańcowi takie polecenie: Gdy złożysz królowi sprawozdanie o całym przebiegu bitwy |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dał mu polecenie tej treści: Jeżeli po przedstawieniu królowi całego przebiegu walki |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dał posłańcowi następujące polecenie: „Gdy skończysz mówić do króla o wszystkich okolicznościach bitwy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dał mu takie polecenie: - Kiedy skończysz opowiadać królowi o całym przebiegu bitwy - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і заповів послові, кажучи: Коли ти кінчатимеш говорити цареві всі розповіді війни, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Polecił posłańcowi, jak następuje: Gdy opowiesz królowi aż do końca o całym przebiegu tej walki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wydał nakaz posłańcowi, mówiąc: ”Gdy skończysz opowiadać królowi o wszystkim, co zaszło na wojnie, |